

## About the Customs of Conjurers (Porrvlke Emfulletv)<sup>1</sup>

Told by A. E. Raiford (IV:86-87)<sup>2</sup>

’Culvke hokkolet kakvtēs.  
’colakí hokkô·lit ka·katí·s  
old people two were living  
Once upon a time there lived two old people.

Honvnwv ehiwv ’tepakēt omvtēs.  
honánwa ihéywa ’tipakí·t ô·matí·s  
man (and) his wife together were  
They were a man and his wife.

Netta yaḡkusof ehute enkvpahket vhoyet  
nittä· yã·<sup>n</sup>fkoso·f ihóti iṅkapáhkít aho·yít<sup>3</sup>  
day late in the evening their home they left were going  
Late in the evening they left their house,

toceskv̄t likēt omen hehcet  
’tocískat léyki·t ô·min híhcit  
stump sitting was saw it  
found a stump,

efekce taken acahwet tokeceskvn oh·vpohyet  
ifikci tá·kin a·cáhwit ’tokicískan ohhapóhyit  
their entrails they took out the stump they put them on  
removed their entrails, put them on the stump,

hvlwat fvccvn vtvmhokvtēs.  
hálwa·t fáccan atámho·katí·s  
[high one] toward flew (toward)  
and flew off high into the air.

’Stekene ēhayat hēhhahoket  
’stikíni í·ha·yâ·t hí·hhaho·kít  
horned owl turning themselves into they hooted  
After they had turned themselves into horned owls, they hooted

<sup>1</sup> Title: po·Hálki imfollitá ‘conjurers’ ways’

<sup>2</sup> M: Translation based on free translation, IV:84.

<sup>3</sup> Haas nb has aho·yít.

hopvyētis            welakēpen            hvyatkewitvtēs.  
hopáyi·teys            wilakĩ·<sup>u</sup>pin            haya·tkiwêytati·s  
even a long ways they were about it poss. became day(light)  
and maybe traveled far until daylight.

Momen   hvyvtke   pokepvtēn   encuko            rvlahokvtēt            omēs.  
mo·mín   hayátki   po·kipátí·n   incokó            'łalá·ho·katí·t            ô·mi·s  
Then    after it became day    their home    they came back to    did  
As it became daylight they returned home.

'Ste        hvmket    hēcvtēt    omet  
'sti        hámkit    hi·catí·t    ô·mit  
person    one        saw it     did  
The person who saw it

momēn            vm onayvtēt    ont    omen    okis    cē.  
mó·mi·n            amóna·yati·t    ônt    o·mín    o·káys    ci·^  
that's the way he told me    did            I say it    (pronounced emphatically)  
told it to me exactly this way.